

Али Мадаени Аввал

Тегеранский университет, доцент кафедры русского языка и литературы, Тегеран, Иран
e-mail: amadayen@ut.ac.ir

Светлана Александровна Хаджи Мусаи

Тегеранский университет, аспирант кафедры русского языка и литературы, Тегеран, Иран
e-mail: shsveta21@mail.ru

Аксиологический аспект фразеологизмов с колоративом «зеленый» в русском и персидском языках

Аннотация. Данная статья посвящена сопоставительному аксиологическому анализу фразеологических единиц с цветовым компонентом «зеленый» в русской и персидской лингвокультурах. Объект исследования — фразеологизмы русского и персидского языков, содержащие в своем составе колоратив «зеленый». На основании результатов проведенного анализа оценочных значений фразеологических единиц с цветовым компонентом «зеленый» выявлено, какое значение колоратив «зеленый» имеет в аксиологической картине мира русского и персидского языков, а также будет подтверждено присутствие бинарной аксиологической оппозиции.

Ключевые слова: фразеология, аксиологический анализ, картина мира, оценка, значение, колоратив, цветообозначение, зеленый, русский язык, персидский язык.

Ali Madaeni Awwal

Tehran University, Associate Professor of the Department of Russian Language and Literature, Tehran, Iran
e-mail: amadayen@ut.ac.ir

Svetlana A. Haji Mousaei

Tehran University, Postgraduate Student of the Department of Russian Language and Literature, Tehran, Iran
e-mail: shsveta21@mail.ru

Axiological Aspect of Phraseological Units with the Colourative “Green” in Russian and Persian Languages

Abstract. This article is devoted to a comparative axiological analysis of phraseological units with the colour component “green” in Russian and Persian linguocultures. The object of the study is phraseological units of the Russian and Persian languages containing the colourative “green”. Based on the results of the analysis of the estimated values of phraseological units with the colour component “green” it was revealed what significance the colourative “green” occupies in the axiological picture of the world of Russian and Persian languages, and also the presence of binary axiological opposition is confirmed.

Keywords: phraseology, axiological analysis, picture of the world, assessment, meaning, colourative, colour designation, green, Russian language, Persian language.

Введение (Introduction)

Нравственные, эстетические, чувственно-познавательные и другие компоненты человеческого сознания находят свое отражение в языковой картине мира того или иного народа, которая формируется под воздействием исторических событий, религии, установленных ценностей и других условий, имея свой особый смысл и толкование. Как отмечает С. Ф. Анисимов, существует «...стабильный список значений, которые всегда и всюду, во всех обществах и сис-

темах ценностей, сохраняли свое абсолютно ценное значение или антиценный характер: болезнь, эпидемия, уродство, голод, преждевременная смерть, стихийные бедствия. Напротив, жизнь, здоровье, красота всегда и везде считались несомненными ценностями человеческого бытия» [1, с. 73]. Фразеологизмы, в том числе и имеющие в своем составе цветообозначение, обладают особой ролью в языковой картине мира каждого народа, так как именно они «...ассоциируются с культурно-национальными эталонами,

стереотипами, мифологемами и т. п. и в употреблении в речи воспроизводят характерный для той или иной лингвокультурной общности менталитет», т. е. обозначают совокупность представлений об окружающей действительности, имеющей отражение в языке [2, с. 9]. Фразеологические единицы, в состав которых входит колоративный компонент, занимают значительное место во фразеологической картине языка, обладая при этом как широким спектром ассоциаций, так и эмоционально-экспрессивным воздействием. Цвет в составе фразеологических единиц приобретает метафорическое значение, которое определялось символикой того или иного цвета, при этом обладало особой спецификой восприятия и особыми культурными ассоциациями [3, с. 165]. Этим можно объяснить тот факт, что фразеологизмы одного языка могут оказаться непонятными людям других языковых групп.

В последние годы актуальными становятся работы, направленные на исследование национально-семантических особенностей различных языковых групп. Особое внимание как отечественных, так и зарубежных лингвистов при изучении фразеологизмов направлено на выявление национально-культурной специфики и анализ эмотивно-аксиологического аспекта фразеологических единиц сквозь призму установок культуры [2; 4; 5]. Актуальность настоящей работы определяется возросшим в последнее время интересом к проблематике цветообозначений в различных языках, который отражает специфику видения, мышления и восприятия представителей различных лингвокультур, сформированных под воздействием исторических событий, традиций, обычаев, религии и других условий. Данное исследование направлено на решение следующих задач: 1) выявление фразеологических единиц с колоративным компонентом «зеленый» в русском и персидском языках; 2) классификация рассматриваемых единиц с учетом их аксиологических особенностей; 3) сравнение фразеологических единиц с цветовым компонентом «зеленый» в русском и персидском языках и характеристика их специфических аксиологических особенностей. Научная новизна работы состоит в изучении фразеологизмов с колоративом «зеленый» в русском и персидском языках с точки зрения аксиологии.

Методы (Methods)

Материалом нашего исследования послужили фразеологические единицы (ФЕ) русского и персидского языков с компонентом «зеленый» (всего 69 ФЕ), независимо от степени семантической слитности компонентов ФЕ и способа фразеологизации, временной характеристики, речевой или языковой принадлежности, отобранные методом сплошной выборки из толковых, фразеологических, этимологических и энциклопедических словарей русского и персидского языков.

Основными методами исследований, используемыми в настоящей работе, стали сопоставительный метод и аксиологический анализ фразеологических единиц.

Литературный обзор (Literature Review)

Фразеологизмы, отражая видение мира, значимое для всех носителей данного языка, дают возможность обнару-

жить важные духовные ценности этноса. В последнее время большую актуальность получили работы по сопоставительному анализу фразеологических единиц, содержащих в своем составе цветообозначение [6; 7; 8]. Сопоставление фрагментов фразеологических картин мира, содержащих в своем составе цветообозначения, имеет как практическое значение для перевода и обучения иностранному языку, так и теоретическое — выявляет сходство и отличие в мировосприятии разных народов. Изучение русских и персидских фразеологических единиц с цветовым компонентом с точки зрения языковой картины мира посредством аксиологического анализа представляет особый интерес, поскольку оно позволяет понять, как носители разных языков воспринимают окружающую действительность, и, соответственно, увидеть различия в использовании определенных языковых средств, в данном случае — компонента «зеленый» в составе ФЕ. Сопоставительный анализ ФЕ с цветовым компонентом на материале русского и персидского языков проводился и ранее, но в качестве цветового компонента исследовались только желтый [9], черный и белый цвета [10].

Результаты и обсуждение (Results and Discussion)

Исследователи отмечают многогранность семантики зеленого цвета [11] и его успокаивающее действие, обусловленное расположением этого цвета «...в спектре солнечного света между теплыми возбуждающими цветами... и холодными успокаивающими...» [12, с. 12].

Зеленый цвет как в русском, так и в персидском языках указывает на связь с природой. Но в персидской культуре он еще и символ очищения, зелени и плодородия, новой жизни, умеренности, баланса и сочувствия. Зеленый цвет в представлении иранцев относится к группе холодных цветов и указывает на мир, счастье, здоровье, символизирует чистоту творения.

Многогранность символики колоратива «зеленый» во фразеологической картине мира говорит о разнообразии фразеологических единиц в сопоставляемых языках. На основе анализа языкового материала были выявлены следующие аспекты семантики фразеологических единиц с цветообозначением «зеленый» в русском и персидском языках:

– **Природа.** Слово *зеленый* в русском языке и *sābz* (سبز) в персидском языке с древнейших времен ассоциируются с цветом живой природы, с растительностью: деревья, растения называли *зеленым другом* [13, с. 553], а весеннюю листву на деревьях характеризует поговорка *зеленый наряд радует взгляд*. Персидское выражение *sābz-o-horrām* (سبز و خرم), буквально означающее «радостный зеленый», используется как прилагательное в значении «живописный, красивый, цветущий» и часто употребляется при описании природы, а выражение *sābz shodān* (سبز شدن) в значении «расти, покрываться листвой, окрашиваться в зеленый цвет» буквально означает «стать зеленым» [14, с. 17–18]. Зеленый цвет у иранского народа также ассоциировался

* Здесь и далее перевод и русская транскрипция из персидских источников выполнены авторами статьи.

с небесными силами и означал для людей жизнь или смерть. Данный символизм имеет свое проявление в иранской поэзии. Например, во многих иранских поэтических произведениях небо окрашено в зеленый, а не в синий цвет.

Мāзрāе сāбз фāлāк дидām вā дас мехе но / йадām аз кештe-е хиш амād-о хенгаме деро (خویش آمد و هنگام درو) (مزرع سبز فلک دیدم و داس مه نو / یادم از کشته ی) — «Я видел **зеленые поля небес** и серп новой луны, / Мне вспомнилось, что я сам посеял, и время сбора урожая» (Хафиз, Газель 407)

Русское выражение *зелен, как трава* употребляется в значении «красивый, свежий»: *Он зелен, чист, весел и нежен, как трава весенняя, и когда смотришь на него долго, то светлеет сердце; если поглядеть на него с утра, то весь день будет для тебя легким* (А. И. Куприн. Суламифь).

Колоратив «зеленый» входит во фразеологические названия континента: *зеленым континентом* в русском языке именуют Австралию, получившую свое название благодаря первым европейцам, высадившимся на побережье с самой густой растительностью, имевшей насыщенный зеленый цвет деревьев [15, с. 581]. В персидском языке Европу называют *Гаре-е сāбз* (قاره سبز), что в буквальном переводе означает «зеленый материк» — Европа получила свое название из-за наличия большого количества рек, густых лесов, распространения сельского хозяйства и животноводства.

Здесь же стоит упомянуть и персидское выражение *нāваре сāбзе шомали* (نوار سبز شمالی), буквально означающее «северный зеленый пояс», служащее названием северной части Ирана, на территории которой много растительности: лиственных и хвойных лесов, лугов, полей сельскохозяйственного назначения.

– **Охрана природы.** Общественная форма организации охраны растительного мира в русском языке называется *зеленым патрулем*; он создается при первичных организациях Общества охраны природы в школах, средних специальных и высших учебных заведениях, в пионерлагерях, в парках и т. п. для борьбы с нарушителями законов об охране природы и для активного участия в озеленении городов, поселков, берегов рек, каналов и др. [16]. Выражение *зеленый конвейер* называет систему планового производства зеленых сочных кормов для непрерывного снабжения ими скота в течение всего пастбищного сезона, а также использование пастбищ природных, побочных и культурных, постоянных, переменных и однолетних с увязкой в одну систему, при которой поголовье в течение всего пастбищного периода непрерывно обеспечивается зеленым кормом [17].

Многие фразеологизмы данной группы пришли в русский и персидский языки путем калькирования из английского языка: а) русское *движение зеленых* и персидское *джомбэш сāбз* (جنبش سبز) — общее название групп, течений, неправительственных и политических организаций, занимающихся борьбой с разрушением окружающей среды, добивающихся большей гармонии во взаимоотношениях между человеком и природой и призывающих к социальным реформам для сокращения злоупотребления природными ресурсами [13, с. 553]; б) русское *партия зеленых*

и персидское *хэзб-э сāбз* (سبز حزب) означают группу лиц, выступающих за защиту окружающей среды; в) русское *зеленое строительство* и персидское *сахтеман-е сāбз* (ساختمان سبز) называют вид строительства и эксплуатации зданий с минимальным воздействием на окружающую среду [16]; г) русское *зеленые легкие планеты* и персидское *рихэ хае сāбз сāйаре* (ریه های سبز سیاره) — растительность (в частности, лес), которая является важным фактором газообмена в атмосфере Земли [18, с. 354].

– **Праздник.** Время со дня бракосочетания до первой годовщины свадьбы называется *зеленой свадьбой*, символизируя собой молодость, свежесть и чистоту юных жены и мужа. Праздновать данное событие молодожены могут каждый месяц в число дня свадьбы в течение первого года после заключения супружеского союза [19].

– **Согласие.** Создание самых благоприятных условий для осуществления чего-либо, получение разрешения для выполнения какой-либо работы без препятствий характеризуют русские выражения *дать зеленый свет, открыть зеленую улицу* [20, с. 278]. *Черагэ сāбз нэшан дадāн* (چراغ سبز نشان دادن) — выражение согласия для выполнения каких-либо действий (букв. «показать зеленый свет»).

: پیش از امضای قرارداد گاز با ایران، عربستان سعودی برای امضای مدیر مالی شرکت نفتی توتال قرارداد به ما چراغ سبز نشان داد. (خبرگزاری فارس)

Финансовый директор нефтяной компании «Тотал»: Перед подписанием газового контракта с Ираном Саудовская Аравия *дала* нам *зеленый свет* на его подписание.

(Новостное агентство «Фарс»)

– **Свободное передвижение.** Фразеологизм *зеленая улица* имеет два значения: наказание солдат шпицрутенами (в царской России) [20, с. 178] и свободный путь, без преград и задержек, беспрепятственное продвижение чего-либо (работы, дела) [13, с. 553].

– **Состояние.** Колоратив «зеленый» в русском языке может характеризовать различные физические и психологические состояния человека: а) употребление слова *зеленый* при описании цвета лица подразумевает бледность кожных покровов, болезненный или земляной оттенок кожи (разг.) [13, с. 553]; б) при внезапном возникновении состояния дурноты от слабости либо усталости в русском языке используется фразеологизм *в глазах позеленело* (*зеленеет*) [21, с. 350]; в) доведение эмоционального состояния человека до степени сильного раздражения, недовольства и т. п. можно охарактеризовать фразеологизмом *позеленеть от злости* [13, с. 552]; г) для обозначения гнетущего тягостного чувства, душевного томления от безделья, от отсутствия интереса к окружающему, невыносимой скуки в русском языке существует выражение *тоска зеленая* [13, с. 553].

– **Зависимость.** Выражение *зеленое вино* в народном творчестве употреблялось в значении «водка, хлебное вино, сдобренное пряными, ароматическими или горькими травами», и название его происходит от старославянского «зелье» — «трава, злак» [22, с. 21]. В настоящее время

в русском языке водку и другие спиртные напитки называют *зеленым змием* [23, с. 256], а процесс употребления их характеризуют жаргонным фразеологизмом *обуздать зеленого змия*, что помимо питья означает также и пьянствовать [23, с. 256]. Сильнейшую степень опьянения, которая может сопровождаться галлюцинациями, характеризует фразеологизм *до зеленого змия допить (напиться)* [13, с. 553].

– **Молодость, неопытность.** Как в русском, так и в персидском языках колоратив «зеленый» может быть употреблен в случае, когда речь идет о молодых людях, не имеющих еще достаточного жизненного опыта. Русские выражения *молодо-зелено* и *зеленый еще* может характеризовать как молодого человека, так и девушку, которые являются неопытными по молодости лет, не созревшими, не сформировавшимися, неискушенными [20, с. 215].

Здесь также стоит вспомнить и о пословице *молодо — зелено, погулять велено*, которая означает счастливое время для жизни; время, когда здоровье и силы есть, а забот еще не так много, и пока не поздно, надо радоваться каждому удачному дню [21, с. 314].

Персидское же выражение *sābzāhāt* (سبز خط), которое буквально означает «зеленая линия», применяют в отношении юного, молодого человека, у которого только начинается пробиваться пушок (усов и бороды) [14, с. 588], а фразеологизм *xānuz sibilāsh sābz nāshodē* (هنوز سبیلش سبز نشده) указывает на то, что человек еще молод и неопытен, и буквально может быть переведено как «усы еще не стали зелеными».

Ироничное русское выражение *зеленая молодежь* применимо в отношении неопытных и неумелых в каком-либо деле молодых людей [24, с. 265]. Здесь же стоит упомянуть и пословицу *зеленый седому не указ*, которая говорить с укором для молодых людей, не имеющих еще опыта в каких-то делах, но пытающихся давать советы и указания более зрелому собеседнику [25, с. 38]. Данный фразеологизм имеет и персидский аналог: *djudzhe emsal bē djudzhe parsal džex džexāhd midāxāhd* (جوجه امسال به جوجه پارسال چه چه یاد میدهد).

Персидская пословица *zābāne sorxh sāre sābz midāxāhd bār bād* (زبان سرخ سر سبز میدهد بر باد), буквально означающая «красный язык зеленую голову ветром уносит», служит предостережением тем, кто говорит, не думая о последствиях, к которым могут привести сказанные слова. Эта пословица имеет русские эквиваленты: *кто много болтает, тот беду на себя накликает* или *язык мой — враг мой*. В книге «Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова» *sāre sābz* (سر سبز) переведено в значении «молодая голова» [26, с. 65].

– **Восклицание.** Фразеологизм *елки зеленые*, относящийся к экспрессивной лексике, служит восклицанием от удивления или досады [23, с. 223], а также может быть применен для выражения недоумения, восхищения и т. п. [20, с. 155].

Персидская пословица *angādr baist ta zāmin zire pazt sābz shāvād* (بایست تا زمین زیر پایت سبز شودانقدر), буквально означающая «столько стой, пока земля под ногами зеленой не станет», первоначально употреблялась в значении долгого терпения, настойчивости [26, с. 93], а в насто-

ящее время служит восклицанием — ответом на чью-то настойчивую просьбу или требование, а также указывает на то, что, сколько бы человек ни просил о выполнении чего-то, положительного результата по своему вопросу он не получит [27, с. 46].

– **Растительный.** В наш современный век заботы о своем здоровье открылось большое количество учреждений, именуемых *зеленой аптекой*, в которых изготавливаются и продаются лекарства на растительной основе, природного происхождения [28, с. 19].

– **Презрение.** Фразеологизм *зелен виноград*, восходящий к русской пословице *зелен виноград — не сладок, молодой — не крепок*, стал крылатым выражением благодаря басне И. А. Крылова «Лисица и виноград», означает презрение к тому, чего нет возможности достигнуть [29, с. 206].

«Я был стыдлив от природы, но стыдливость моя еще увеличивалась убеждением в моей уродливости. <...> Я был слишком самолюбив, чтобы привыкнуть к своему положению, утешался, как лисица, уверяя себя, что **виноград** еще **зелен**, то есть старался презирать все удовольствия, доставляемые приятной наружностью, которыми на моих глазах пользовался Володя и которым я от души завидовал» (Л. Н. Толстой. Отрочество).

– **Название денежной единицы.** Выражение *зеленые* [13, с. 553], означающее доллары США, является полукалькой английского фразеологизма *greenbacks* («зеленые спинки»), получило свое название вследствие того, что оборотная сторона банкнот печаталась зеленой краской, которая начала применяться с начала 1860-х гг. для защиты денежных знаков от подделки с помощью фотовоспроизведения [30].

– **Заболевание.** В персидском языке *ab-ē sābz* (آب سبز), буквально означающее «зеленая вода», служит названием одного из видов заболевания глаз, а именно глаукомы [31, с. 57]. В русском же языке это заболевание глаз называют желтой водой.

– **Долгое ожидание.** Персидская поговорка *alāf zir-ē na sābz shodān* (علف زیر پا سبز شدن), которую буквально можно перевести как «трава под ногами стала зеленой», означает долгое ожидание [32, с. 238].

– **Зависть.** Тех, кто не ценит того, что имеет, и думает, что чужое лучше и красивее, чем то, чем он обладает, характеризует персидская поговорка *chāmānē xāmsae sābz-tār ast* (چمن همسایه سبزتر است), которую буквально можно перевести как «трава у соседа зеленее». У данной поговорки есть и русский аналог: *соседская курица гусыней кажется*.

– **Соблазн.** Выражение *dār-ē bag-ē sābz nēshan dadān* (در باغ سبز نشان دادن), дословно означающее «показывать калитку в зеленый сад», подразумевает приманку, соблазн, заманивание, обещание кому-либо излишне многого, невыполнимого и соответствует русскому выражению *сулить золотые горы* [31, с. 193].

– **Твердость, уверенность, упорство.** Отставание собственной точки зрения, настаивание на своем характеризует выражение *sābz kārdān* (سبز کردن), которое дословно переводится как «делать зеленым» [14, с. 17]. Выразить свое состояние, которое подразумевает отсутствие одиночества или беспомощность, можно при помощи персидского фразеологизма *tuē ālāfē sābz nāshodēim* (توی علف سبز نشده ایم),

который означает «мы не стали зелеными, сидя в траве» [14, с. 189, 209]. Фразеологизм *xārfēz kxod ra sābz kārđān* (حرف خود را سبز کردن), буквально означающий «сделать свой разговор зеленым», подразумевает то, что человек придерживается собственной точки зрения, т. е. настаивает на своем или доказывает свою точку зрения [27, с. 169].

– **Праведность, святость.** Данный цвет считается священным символом в исламской культуре, и, помимо ассоциаций зеленого цвета с растительностью и весной, он также ассоциировался с райскими благами. Существует легенда, согласно которой пророк Мухаммед, по подтверждениям его соратников, в течение долгого периода своей жизни отдавал явное предпочтение зеленому цвету: он часто носил зеленый турбан и, хотя обычно одевался в белое, любил окружать себя зелеными тканями, а в битвах его знамя бывало то зеленым, то черным [33, с. 12]. В Коране зеленый цвет, в отличие от черного и желтого, воспринимается только с позитивной точки зрения: «Именно им уготованы сады Эдема, в которых текут реки. Они будут украшены золотыми браслетами и облачены в зеленые одеяния из атласа и парчи» (Аль-Кахф, 31; перевод Э. Кулиева).

Фразеологизм *sābznuš* (سبز پوش) означает ношение зеленой одежды на торжествах и особых встречах, а также «зазеленевший, праведный, святой» (букв. «одеть зеленое») [14, с. 17].

|| عدل از یرا خاک را می سبز چون مینا کند
عدل کن با خویشتن تا سبز پوشی در بهشت
(ناصر خسرو)

Справедливым будь, пока не надел зеленое в рай || Справедливость делает землю зеленой, как покрытой глазурью.

(Насэр Хосро)

– **Пожелание, сожаление.** Пожелать добра, процветания или всего хорошего в персидском языке можно при помощи следующих выражений: *sābz bāšud* (سبز بشید), которое буквально переводится как «будь зеленым» и соответствует русскому *будьте счастливы! будьте здоровы!*, и *sārēš sābz bād* (سرش سبز باد), дословно означающее «голове зеленый ветер» и соответствующее русскому *всего доброго!* [31, с. 16, 21].

Хорошее воспоминание о ком-то или пожелание присутствия кого-либо где-либо могут быть выражены персидским фразеологизмом *džae kāsi sābz budān* (جای کسی سبز بودن), который буквально переводится как «чье-то место зеленое» и соответствует русскому *добром вспомнить*. Выразить сожаление о том, что кого-то, кого хотели бы видеть рядом в каких-то ситуациях или обстоятельствах, в тот момент не было, можно при помощи выражения *džaeš sābz* (خالی است) (جا سبز خالی), буквально означающего «ваше место зеленое (свободное)» [34, с. 67].

– **Скромный дар.** Он в персидском языке может быть выражен фразеологизмом *bārg-e sābz* (برگ سبز), дословно переводимым как «зеленый листик» [31, с. 56], а при соблюдении церемоний выражение извинения за скромный дар при подношении подарка передает фразеологизм *bārg-e sābzist toghfe-ye dārviš* (برگ سبز است تحفه درویش), который буквально переводится как «зеленый листик — дар дарвиша» [31, с. 53]. Это выражение возникло из пословицы *bārg-e sābz toghfe-ye dārviš че конād бинāва хāмин дарād* (برگ سبز تحفه درویش چه کند بینوا همین دارد), когда

в старину на базарах и площадях нищие (дарвиши) раздавали людям листок зелени, чаще всего петрушки, получая в награду монету и показывая этим, что это всё, что имеет бедняк [29, с. 63].

– **Счастье.** Выражение *sāzbākh* (سزبخت), буквально означающее «зеленая удача», характеризует человека как счастливого, удачливого [14, с. 17].

– **Хорошее время.** Хорошие, плодотворные годы в персидском языке выражает фразеологизм *salxae sābz* (سالهای سبز), который буквально означает «зеленые годы»; удачные, прибыльные в финансовом плане дни, т. е. увеличение стоимости акций на бирже, характеризует фразеологизм *ruzxae sābz* (روزهای سبز), что буквально означает «зеленые дни».

یک روز سبز برای بورس پس از ریزش شدید شاخص بازار سرمایه
(پایگاه اطلاع رسانی و خبری جماران)

Удачный день для фондового рынка после резкого падения индекса рынка капитала.

(Информационное новостное агентство «Джамаран»)

– **Приятная неожиданность.** Неожиданное появление кого-то перед кем-то называет выражение *džolo mān sābz šod* (جلو من سبز شد), дословно переводимое как «передо мной стал зеленый» и соответствующее русскому *он передо мной точно из-под земли вырос*.

Персидская поговорка *džolo čšim sābz šodān* (جلو چشم سبز شدن), переводимая буквально как «перед глазами стало зеленым», означает *найти что-то или кого-то, что или кого долго искал*, и соответствует русскому *нашлась пропaja*.

– **Сомнение.** Выражение сомнения в возможности исполнения чего-либо передает персидский фразеологизм *kaški ra kaštānd, sābz nāšod* (کاشکی را کاشتند، سبز نشد), который буквально означает «посадили “если бы” — зеленым оно не стало» [35, с. 88]. В адрес того, кто питает несбыточные надежды и часто привык повторять «если бы», применяют персидский фразеологизм *derāxt “agār” rā kaštānd sābz nāšod* (درخت “اگر” ر کاشتند سبز نشد), который дословно переводится как «посадили дерево “если бы” — оно не выросло» [27, с. 219]. Эти фразеологизмы имеют русский аналог: *если бы да кабы, да во рту росли грибы, был бы не рот, а огород*.

– **Нежелание встречи.** *Mar az punē bādēš miād dār khuneš sābz miše* (مار از پونه بدش میاد دār کهنه سبز میشه) — этот фразеологизм используют в случае, когда говорят о том, кого не хотят видеть, но часто встречаются на своем пути (букв. «змея ненавидит душицу, и ее кровь становится зеленой») [32, с. 292].

С оттенком иронии употребляют персидский фразеологизм *mesle ālāf kxārze kxār dža sābz šode* (مثل علف هرزه هر جا سبز می شه), когда говорят о надоедливом, некультурном человеке, который без разрешения, приглашения приходит в гости, на банкеты и т. п.; он имеет буквальный перевод «как сорная трава в каждом месте зеленый» [34, с. 172].

– **Готовность к действию.** Фразеологизм *piroханэ sābz ra nušide bāšād* (پیراهن سبز را پوشیده باشد), который буквально означает «одеть зеленую рубашку», выражает готовность к действию, переменам.

Заключение (Conclusion)

Аналізу были подвергнуты 31 ФЕ в русском языке и 38 ФЕ — в персидском с цветовым компонентом «зеленый». По итогам проведенной работы можно сделать вывод, что фразеологизмы с колоративом «зеленый» представлены следующими семантическими группами:

– колоратив «зеленый» входит в состав фразеологизмов, имеющих следующие положительные значения ФЕ:

<i>в русском языке</i>	<i>в персидском языке</i>
природа (4 ФЕ)	природа (5 ФЕ)
охрана природы (6 ФЕ)	охрана природы (4 ФЕ)
праздник (1 ФЕ)	согласие (1 ФЕ)
согласие (2 ФЕ)	молодость, неопытность (2 ФЕ)
свободное передвижение (1 ФЕ)	твердость, уверенность, упорство (3 ФЕ)
молодость, неопытность (4 ФЕ)	праведность, святость (1 ФЕ)
растительный (1 ФЕ)	пожелание, сожаление (4 ФЕ)
	скромный дар (2 ФЕ)
	счастье (1 ФЕ)
	хорошее время (2 ФЕ)
	приятная неожиданность (2 ФЕ)
	готовность к действию (1 ФЕ);

– колоратив «зеленый» входит в состав фразеологизмов, имеющих следующие отрицательные значения ФЕ:

<i>в русском языке</i>	<i>в персидском языке</i>
состояние (4 ФЕ)	молодость, неопытность (2 ФЕ)
зависимость (4 ФЕ)	восклицание (1 ФЕ)
молодость, неопытность (1 ФЕ)	долгое ожидание (1 ФЕ)
восклицание (1 ФЕ)	зависть (1 ФЕ)
презрение (1 ФЕ)	соблазн (1 ФЕ)
	сомнение (2 ФЕ)
	нежелание встречи (2 ФЕ)

Фразеологические единицы русского и персидского языков, называющие денежную единицу (1 ФЕ) и заболевание (1 ФЕ), можно отнести к нейтральным.

В ходе проведенного исследования установлено, что колоратив «зеленый» в большинстве фразеологизмов русского и персидского языков имеет положительное значение (64 и 73 % от общего количества ФЕ). Отчасти это объясняется тем, что в рассматриваемых языках колоратив «зеленый» в первую очередь ассоциируется с природой, ее охраной и молодостью. При этом стоит отметить, что ФЕ, отнесенные нами в состав положительных в значении «молодость, неопытность», как в русском, так и в персидском языках могут иметь и отрицательную коннотацию, которая определяется исходя из тона речи говорящего. Также можно сказать, что доминирование в персидском языке положительной оценки фразеологизмов, содержащих в своем составе колоратив «зеленый», объясняется особенностями персидской лингвокультуры, так как помимо ассоциаций с природой зеленый цвет в персидской картине мира связывается с пророком, святостью, чистотой помыслов. В русской же лингвокультуре цветообозначение *зеленый*, помимо ассоциаций с природой и весной, связывается с нечистью (леший, водяной, змий и др.), с тинной, которая затягивает в болото. Следовательно, в результате проведенного исследования можно сделать вывод, что особенность оценки цветообозначения «зеленый» в семантике ФЕ русского и персидского языков заключается в наличии бинарной аксиологической оппозиции.

Библиографический список

1. Анисимов С. Ф. Введение в аксиологию : учеб. пособие для изучающих философию. М. : Современные тетради, 2001. 128 с.
2. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. 288 с.
3. Кириллова Ю. В. Фразеологические единицы с компонентом цветообозначения в английском и испанском языках // Молодой ученый. 2019. № 32 (270). С. 164–166.
4. Алефиренко Н. Ф. Лингвокультурология: ценностно-смысловое пространство языка : учеб. пособие. 2-е изд. М. : Наука, 2010. 288 с.
5. Ковшова М. Л. Лингвокультурологический метод во фразеологии: Коды культуры М. : Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2013. 456 с.
6. Зеленина Е. В. Фразеологические единицы с компонентом «зеленый цвет» английского и немецкого языков и их отражение в языковой картине мира // Изв. Тул. гос. ун-та. Гуманитарные науки. 2010. № 1. С. 351–359.
7. Куличенко Ю. Н., Королевская Е. М. Символика зеленого цвета во фразеологической картине мира: сопоставительный аспект (на материале русского, английского, немецкого и итальянского языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2020. Т. 13, вып. 8. С. 262–265. DOI: 10.30853/filnauki.2020.8.49
8. Вагизова Л. Г., Федорова К. М. Обозначение цвета во фразеологии русского и итальянского языков // Первые шаги в романистике : сб. материалов Междунар. студ. науч. конф. М. : Языки Народов Мира, 2023. Вып. 3. С. 50–56.
9. Рахеле Х. Фразеологизмы с колоративным компонентом «желтый» в русском и персидском языках: лингвокультурологические аспекты // Вестн. Полоц. гос. ун-та. Гуманитарные науки. Языкознание. 2013. № 2. С. 106–110.
10. Хадеми Могаддам М., Резаи М. Сопоставительный анализ персидских фразеологизмов с компонентом черного и белого цветов и их русских эквивалентов // Филологические науки в МГИМО. Литературоведение и лингвокультурология. 2018. № 16–4. С. 114–119.
11. Горн Е. А. Семантические особенности прилагательных-цветообозначений в сопоставительном аспекте // Изв. Рос. гос. пед. ун-та им. А. И. Герцена. 2013. № 162. С. 72–81.

12. Ведута О. В. Символическая насыщенность цветообозначения green в английских идиомах // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12, вып. 3. С. 11–14. DOI: 10.30853/finauki.2019.3.2
13. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка. М. : Азъ, 1992. 2314 с.
14. Персидско-русский словарь : в 2 т. / под ред. и с предисл. Ю. А. Рубинчика. М. : Русский язык, 1985. Т. 2. 864 с.
15. Александрова З. Е. Словарь синонимов русского языка. 11-е изд., перераб. и доп. М. : Русский язык, 2001. 586 с.
16. Дедю И. И. Экологический энциклопедический словарь // Энциклопедии. Словари. Справочники : [сайт]. URL: <http://www.cnsnb.ru/AKDil/0039/RZ.shtm> (дата обращения: 05.11.2023).
17. Зеленый конвейер / Сельскохозяйственный словарь-справочник // Энциклопедиум : [сайт]. URL: https://enc.biblioclub.ru/Termin/1111998_ZELENYI_KONVEYER (дата обращения: 05.11.2023).
18. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М. : ОЛМА Медиа Групп, 2007. 784 с.
19. Пестров А. Зеленая свадьба — начало новой жизни // Godsvadbe.ru : [сайт]. URL: <https://click.ru/3AfnS> (дата обращения: 26.10.2023).
20. Фразеологический словарь современного русского языка / сост. Ю. А. Ларионова. М. : Аделант, 2014. 512 с.
21. Пословицы русского народа: Сборник В. Даля : в 2 т. М. : Худож. лит., 1989. Т. I. 431 с.
22. Похлебкин В. В. История водки. М. : Центрполиграф, 2005. 142 с.
23. Универсальный фразеологический словарь русского языка / под ред. Т. Волковой. М. : Вече, 2000. 463 с.
24. Васильев А. И. Фразеологический словарь языка М. А. Шолохова. Стерлитамак : Фобос, 2015. Т. 1. 420 с.
25. Летягова Т. В., Кондрушина О. А., Романова Н. Н. Некоторые вопросы цветовой картины мира на уроках русского языка как иностранного // Среднее профессиональное образование. 2019. № 7. С. 36–40.
26. Курагали Халег. Персидские пословицы, поговорки и крылатые слова. Тегеран : Киа, 1992. 625 с.
27. Голева Г. С. Фарси-русский фразеологический словарь. М. : Грааль, 2000. 554 с.
28. Мокиенко В. М., Никитина Т. Г. Большой словарь русских поговорок. М. : Олма Медиа групп, 2007. 784 с.
29. Ашукин Н. С., Ашукина М. Г. Крылатые слова. Литературные цитаты. Образные выражения. М. : Гос. изд-во Худож. литературы, 1955. 633 с.
30. Доллар // Главбух. 2022. № 9. URL: <https://e.glavbukh.ru/967185> (дата обращения: 26.10.2023).
31. Рубинчик Ю. А. Основы фразеологии персидского языка. М. : Наука, 1981. 276 с.
32. Мансури М. Иранские пословицы и поговорки. Тегеран : Чапхане tāхр вā nāш, 2022. 352 с.
33. Пастуро М. Зеленый: история цвета. М. : Новое лит. обозрение, 2018. 168 с.
34. Мохамад Садеги Сиар. Красивейшие персидские пословицы и поговорки. Тегеран : Энтешарате сафир-е галам, 2022. 200 с.
35. Фарсадманеш Сафар-Али, Ежова Л. Русско-персидский словарь пословиц и поговорок. Тегеран : Тегер. ун-т, 2005. 176 с.